

TRADUCTION DE TEXTE AGRICOLE : ETUDE CRITIQUE

Gold Iwala

Department of French
Faculty of Arts
Federal University of Lafia, Nasarawa State
diwala2003@gmail.com
goldiwala77@gmail.com

Et

Khadijah Ashiru-Abdulrahman

Department of Linguistics and African Languages
Faculty of Arts
University of Abuja, Abuja, FCT, Nigeria
ashkhadfol@gmail.com

Résumé

La traduction est un outil indispensable pour le développement des nations. L'importance de la traduction est vaste et multidimensionnelle. Ce travail concerne la traduction des textes de projet de développement agricole. C'est le document sur le développement d'agriculture en Afrique, un projet conçu par la France pour l'Afrique. Il s'agit d'un travail qui se circonscrit dans les domaines de la traduction des textes spécialisé c'est-à-dire un texte en agriculture, c'est un texte pragmatique. Nous nous intéressons à la traduction de ce texte parce que nous voulons voir si le traducteur a bien traduit ce document. Le but de ce travail, c'est de relever les points forts et les points faibles d'une telle traduction. Nous donnons nos recommandations pour minimiser certaines lacunes qui peuvent exister dans cette traduction.

Mots clés : Agriculture, développement, langue, traducteur, traduction,

Abstract

Translation is an essential tool for the development of nations. The importance of translation is vast and multidimensional. This work concerns the translation of the document on agricultural developmental project. It is the document on the development of agriculture in Africa, a project designed by France for Africa. This work is limited to the areas of translation of specialized texts, that is to say a text in agriculture, it is a pragmatic text. We are interested in the translation of this text because we want to see if the translator translated this document correctly. The aim of this work is to highlight the strong and weak points of such a translation. We gave our recommendations to minimize certain gaps that may exist in this translation.

Keywords: Agriculture, development, language, translator, translation.

La traduction c'est un passage d'une langue a une autre. Elle contribue au développement d'agriculture. Imaginons un monde sans traduction, il est sans doute qu'avant la découverte de cette activité, les sociétés étaient clouées dans leurs territoires car la communication était difficile. On constate qu'il y avait également la barrière qui empêche les idées nouvelles acquises par l'homme de se répandre.

Jeremy Munday (2001), affirme que la traduction est une pratique qui a connu ses débuts depuis les temps immémoriaux. Cependant, malgré son évolution, elle n'a été considérée digne de spéculation académique et intellectuelle que dans la dernière moitié du xx^e siècle: 'However, although the practice of translation is long established, the study of the field developed into an academic discipline only in the second half of the twentieth century' (7). La traduction est une activité humaine qui date des temps anciens. L'ancienneté de la traduction s'attribue généralement au besoin naturel chez l'homme de communiquer avec d'autres peuples. La traduction favorise une transmission de pensée une génération à autres et un groupe à autres. L'étude de la traduction est évidemment très importante dans la société et précisément dans une langue à une autre qui se réalise à travers l'activité traduisante.

Notre étude qui concerne la traduction des textes de projet de développement agricole relève du cadre scientifique et technique. Elle se

donne pour tâche un examen des traductions déjà proposées dans ce domaine avec pour but de relever les forces et les faiblesses d'une telle traduction. Notre choix pour ce type de traduction peut s'expliquer par le fait que nous voulons travailler sur un sujet qui touche le domaine socio-économique, un sujet concret qui affecte la vie des communautés rurales. En effet, ce travail est basé sur la formulation des politiques agricoles qui affectent tous les domaines de l'agriculture tels que la production, la commercialisation, la vulgarisation et la protection de l'environnement. Le document est très large donc, nous prenons quelques aspects pour étudier cette traduction.

Dans notre analyse, nous faisons une critique positive et nous examinons les différences qui existent entre les deux versions française et anglaise, notamment les lacunes observées dans l'établissement des équivalences. Certains changements nécessaires peuvent dérouter le traducteur incompetent, mais il faut les faire pour éviter de faire des faux sens.

COMMENTAIRE SUR LA TRADUCTION DU TEXTE.

Dans le commentaire qui suit, le français est notre langue de départ (LD) alors que l'anglais est la langue d'arrivée (LA). Nous utilisons ces deux appellations pour faire référence à ces deux langues.

LES PROBLÈMES DE FAUX SENS DANS CETTE TRADUCTION

LD

LA

...le contrôle des médicaments, ...such as medicine control,

"Médicaments" est traduit par "drugs". De ce fait nous suggérons qu'on le traduit par : "drugs control".

En effet, la concentration des opérateurs sur les seuls segments d'activité rentables pourrait accroître des inégalités,

For if operators concentrate solely on the more profitable activity segments,

Ici, on peut reprocher au traducteur de vouloir mettre "for" avec une condition. Il aurait tout simplement dû garder "if" alors il aura : "If operators concentrate solely on the more profitable activity segments,..."

...manque d'information sur la rémunération du coton,

...poor information on payment for cotton

On constate un cas de faux sens pour le mot "manque" qui veut dire "lack" en anglais et non pas "poor" comme proposé par le traducteur.

... manque d'information sur la rémunération du coton, difficulté de reconnaissance des groupement, financement...

... poor information on payment for cotton, groupings having trouble gaining recognition, funding.

En matière de commercialisation on parle de "price" pas de "payment" puisque généralement on réfère au prix d'une quantité. Par exemple un kilo de coton coûte ceci ou cela. Dans la langue d'arrivée, le traducteur devrait utiliser:

"...lack of information on the prices of coton".

Un des principaux freins à ces échanges régionaux est la mauvaise diffusion d'une information fiable,

One of the chief brakes on regional exchange is poor dissemination of reliable information

La traduction du mot "frein" n'exprime pas l'idée de la langue de départ. Le traducteur devrait plutôt rendre par le mot "obstacle". Alors, on aura: "One of the major obstacles to regional exchange..."

Les appuis de la coopération française vont concerner la collecte, la coordination

Cooperation française support shall therefore focus on news gathering, coordination

Le mot "news" ne se réfère pas au contexte du projet. On va plutôt parler d'information comme "data". Donc on traduira par:

"The support of French cooperation will focus on the collection, coordination, networking as well as proper dissemination of scientific and technical data".

...mais elles sont le plus souvent disponibles in situ à travers les services de suivi évaluation,

...but the bulk of it should be gathered in situ, via the follow-up and assessment services,

Dans la langue de départ "disponible" a été mal rendu par l'expression "be gathered". Normalement le traducteur devrait avoir recours à "available".

L'audience et l'impact de ce réseau documentaire sont estimés à 150000 utilisateurs finaux grâce à la diffusion effective par les adhérents.

The population of final users reached has been estimated at around 150,000 strong.

Ici on remarque une expression d'approximation dans la langue d'arrivée. Alors la langue de départ est précise elle fait cas de "...estimés à 150,000 utilisateurs" on aura donc "...estimated at 150,000".

Enfin, depuis le milieu des années 1980, diverses initiatives des pouvoirs publics français

Finally, a variety of initiatives undertaken by the French authorities and people engaged in north south cooperation from the mid 1980s onward,

- (a) L'expression "variety of initiatives" semble peu adéquate dans ce contexte dans la mesure où la langue de départ veut mettre en relief l'idée du nombre et non la diversité. Alors on dira tout simplement "A number of initiatives".
- (b) La traduction de "depuis le milieu des années 1980" semble peu adéquate avec "from the mid 80s onward" dans la mesure où "depuis" se traduit par "since". Donc on dira : "since the mid 1980s".

Parallèlement, l'inter réseaux organise des rencontres

Inter- Reseaux also stages meetings

Ici on remarque l'omission du mot "parallèlement" dans la langue d'arrivée. Donc le traducteur aurait dû utiliser l'expression :

"In the same way".

... assainir le cadre juridique, institutionnelle et financier de l'investissement ;

Streamline the legal, institutional and financial framework for investment;

Le mot "assainir" n'a pas été bien rendu car le mot "streamline" dans la langue d'arrivée n'a pas le même sens que "assainir". En français "streamline" veut dire rationaliser, donner un profil aérodynamique. Normalement le traducteur devrait avoir recours à "rehabilitate".

L'évolution des méthodes de production dépend beaucoup du milieu environnant :

...new farming methods depends heavily on the surrounding environment:

Le traducteur a changé le sens de l'environnement en utilisant "surrounding" dans la langue d'arrivée. Il devrait tout simplement rendre par :

"Depends much on the environment".

... orientations en matière de gestion des ressources naturelles, de développement durable et d'aménagement du territoire situent la

question foncière au cœur des préoccupations des pays en voie de développement.

The course taken with regard to natural resource management, sustainable development and land-use planning, puts land matters at the heart of developing countries' preoccupations.

(a) Ici, au lieu de "course" le traducteur devrait plutôt utiliser "policy" qui s'adapte plus au contexte du projet et qui, d'ailleurs, se rapproche plus de "orientations" que de "course". Alors, on dira:

"The current policy in terms of national resource management, sustainable development and land reform put the issue of land at the heart of developing countries' preoccupation".

(b) L'expression "pays en voie de développement" devrait être rendu par "developing countries" au lieu de "development countries".

Le droit foncier hérité de l'époque coloniale

Traditional land ownership systems

Le recours à "Traditional" dans la langue d'arrivée constitue un faux sens dans la mesure où le texte original parle de "droit hérité de l'époque coloniale" qui ne peut être traditionnel. Donc ici il faut tout simplement rendre par "The land ownership system".

Les stratégies défensives des communautés s'accompagnent de techniques expéditives de main mise sur l'espace

When defensive strategies on the part of the local communities combines with expeditious land- grabbing- techniques

Ici le mot "main mise sur l'espace" n'est pas bien rendu par l'expression "land-grabbing-technique". Le traducteur aurait du recourir à "land encroaching stratégies..."

Depuis trois ans, l'aide française a engagé un travail de recherche-action approfondi sur cette question,

Three years ago, French aids embarked upon in-depth research –and – action work on this issue,

On constate ici que le traducteur a rendu la durée de temps "depuis trois ans" par "3 years ago". En fait "depuis" exprime le début d'une action

qui continue jusqu'au moment où l'on parle alors que "ago" est utilisé pour évoquer une action passée qui ne se déroule pas jusqu'au moment où l'on parle. Donc nous proposons :

"For the past three years, French cooperation has been engaged in an in-depth research on the issue in order to identify the problems and provide lasting solutions".

La circulation de la terre par des transactions sécurisées et différentes formes de faire –valoir indirect ;

...transferring land through safer transactions and various forms of tenant-farming;

Ici le mot "circulation" n'a pas été bien rendu puisqu'il s'agit de terres. Si on parlait de fonds on peut utiliser "transfer". Normalement ici on peut avoir deux alternatives : soit on utilise "allocating" ou "distribution". Donc on aura:

"Allocating / distribution of land through safer transactions..."

La gestion décentralisée des ressources, en articulation avec la décentralisation administrative

Decentralizing resource management in step with administrative decentralization

Ici au lieu de parler de "décentralisation" au niveau des gestion de ressources et au niveau de l'administration on peut dire : " simultaneous decentralisation of administration and resource management".

On a tendance à privatiser tout ce qui est jugé comme n'étant pas fournisseur d'un bien public.

There are a number of different criteria which may be used to distinguish the public from the private (e.g. the nature of the good, resulting externalities, moral risk...).

Ici on peut remarquer la traduction du mot "bien" par "good" qui n'a pas rendu l'idée de la langue de départ. Le texte de départ veut faire allusion à "goods". Cette traduction peut conduire à une incompréhension de la part de bénéficiaire du projet.

Ainsi semble-t-il plus expédient de casser cette dichotomie public privé

Anyway, the time would seem to have come to dispense with the public-private dichotomy

(a) Dans la langue de départ "Ainsi" doit être normalement traduit par "So" non pas par "any way".

(b) Normalement cette partie est une question posée par la langue de départ mais le traducteur ne l'a pas rendu telle. Alors nous proposons la traduction suivante:

"So, would it not be expedient to discard the public-private dichotomy?"

Il arrive cependant qu'on constate sur le terrain l'absence de certains services, pourtant indispensables.

Yet some observers on the ground have noted instances where there is no sign of certain – albeit vital – services

Ici la langue de départ utilise un pronom indéfini "on" qui normalement devrait être rendu par "it is observed". Mais on constate que le traducteur a introduit le mot "observers". Le sens de la langue de départ n'est pas altéré mais il aurait dû donner l'équivalence correcte.

Les instruments de coopération consistent surtout en assistance technique et expertise pour aider à définir les modes opératoires des activités des organismes

Cooperation tools here mainly consist of technical assistance and expertise to help define the players' modus operandi,

Le mot "player" ne peut correspondre à "organismes" de la langue de départ. Il vaut mieux proposer "actors". Alors la phrase se lira :

"...technical assistance and expertise to define the actors' modus operandi..."

...d'une part certaines filières d'exportation comme le café, le cacao, le coton ou le caoutchouc,

on the one hand, export sector such as coffee, cocoa, cotton and rubber

On remarque le recours à l'expression "export sector" suivi de "coffee", "cocoa", "Cotton" et "rubber". Ici comme on cite des produits agricoles,

on doit normalement utiliser dans la langue d'arrivée le mot "crop" au lieu de "sector". Donc on aurait:

"...on the one hand export crops such as coffee, cocoa, cotton, rubber..."

Au sens strict, le terme de vulgarisation concerne d'une part l'adaptation de connaissances techniques et scientifiques pour les rendre compréhensibles au plus grand nombre

Extension in the strictest sense of the term, involves on the one hand adapting technical and scientific knowledge in such a way as to make its meaning clear to as many people as possible

Ici, on remarque que le traducteur a utilisé un superlatif alors que la langue de départ a utilisé un adjectif simple. Ceci est un faux sens dans la mesure où il n'exprime pas l'idée de la langue de départ. La traduction correcte est :

"Extension in the strict sense..."

Au sens strict, le terme de vulgarisation concerne d'une part l'adaptation de connaissances techniques et scientifiques pour les rendre compréhensibles au plus grand nombre ; et d'autre part la diffusion dans le public de ces informations.

Extension in the strictest sense of the term, involves on the one hand adapting technical and scientific knowledge in such a way as to make its meaning clear to as many people as possible; and on the other hand circulating such information within the public domain

La langue de départ a bien précisé le public, mais le traducteur a rendu par "public domain". Ce terme est ambiguë et ne veut pas forcément dire le public mais plutôt nous réfère au service public ou à l'administration, donc il y a ici un cas de faux sens. Alors le paragraphe entier peut être rendu comme suit:

"In a strict term, Agricultural Extension Services has to do on the one hand with adopting technical and scientific knowledge in such a way to make its meaning clear to as many people as possible, and on the other hand conveying such information to the public".

The situation, that market is prone to a number of limitations:

*it is not always capable of supplying the services needed for the running of such types of farms (lack of input or credit market in remote areas);

Ce paragraphe de la langue d'arrivée n'a pas d'équivalent dans la langue de départ. De ce fait il constitue un élément étranger au texte du projet. Ceci est une confusion lors du processus de traduction. Quel que soit la nature de ce paragraphe, il y a là un problème grave car le bénéficiaire de cette traduction aura de problèmes à comprendre cette partie. Le traducteur a sans doute négligé l'étape de la vérification qui aurait pu lui permettre de détecter cette erreur. A cause de cet ajout, il n'y a pas de suite logique quand on lit la traduction du texte de projet.

Le transfert de technique (le "Training & Visit"), qui peut se concevoir dans un contexte où le besoins a été clairement identifié avec les agricultures et où une solution technique a été mise au point.

Technique transfer (training and visit) within a context where the need has been identified with the farmers and where a technical solution has been drawn up.

Le recours à "draw up" ne traduit pas le sens de la langue de départ car il s'agit d'une solution. C'est ordinairement plus correct d'utiliser "devise". Alors, nous allons dire :

"The transfer of technique (the training and visit) within a context where the need has been identified with the farmers and where a technical solution has been devised".

Le conseil d'exploitation ou le conseil de gestion.

Farming or Management advice;

Ici, le recours au mot "advice" est inadapté au contexte. "Advice" a le sens de "conseil" mais ici, on veut mettre l'accent sur un groupe d'experts qui ont l'expérience nécessaire et "advice" a le sens de "conseil" comme dans la phrase : C'est un conseil d'ami – It is a friendly advice. Donc, nous allons traduire par : Farming and management council.

Les échanges de producteurs qui permettent une circulation d'information entre groupes de paysans, des diagnostics croisés des contraintes rencontrées

Inter-producer exchange to allow information to circulate between groups of farmers so that diagnoses can take account of the constraints encountered

Ici, on constate le recours à "inter-producer" par le traducteur. Cette formulation ne traduit pas l'idée de la langue de départ. En fait on parle "d'échange entre" donc normalement nous devons rendre par "between". Donc, la traduction serait plutôt : "Exchange between producers..."

...l'élaboration de solutions techniques et organisationnelles.

technical and organizational solution can be drawn up.

Nous avons déjà souligné que "devise" est plus adapté que "draw up".
Donc ici aussi on parlera de :

"...technical and organisational solution can be devised".

L'aide française préfère ainsi de conseil agricole plutôt que de vulgarisation, du fait du côté restrictif de ce terme.

French aid therefore prefers to talk about agricultural counselling instead of using the rather more restrictive term,

On constate le recours par le traducteur d'une forme comparative (more restrictive) alors que la langue de départ utilise un simple adjectif. Cela est un cas de faux sens. Alors la traduction correcte est comme suit :
"...instead of using a restrictive term".

...mais la recherche, les systèmes éducatifs (de l'école primaire aux instituts de formation continue) et les médias sont également concernés ;

...the public, mainly the national agricultural extension services:yet also including research, education systems (from primary school to in-service training establishments) and the media.

On reproche au traducteur l'usage de "yet" et de "also" en même temps. Normalement "also" va avec "and" pas avec "yet". Donc la formulation correcte est :

“...the public, mainly the national extension services and also...”

Les systèmes éducatifs (de l'école primaire aux instituts de formation continue)

Education systems (from primary school to in-service training establishments)

Le mot "établissement" semble être confondu par la traducteur au terme français "établissement", qui peut désigner autre chose qu'une école ou un lieu de formation sauf dans le cas où on dit "établissement scolaire". Ici le terme correct est "institutions" Alors on dira : "...training institutions".

La sphère des ONG assume des fonctions très variables pouvant incomber à la sphère publique ou à la privée ;

NGOs: who assume highly variable responsibilities, which may belong to the public or private sphere

Ici on assiste à un cas de faux sens car la langue de départ veut exprimer l'idée d'une variété de fonctions mais le traducteur a renforcé le degré de cette variété par l'usage de "highly" alors qu'on peut dire tout simplement :

“NGOs assume various responsibilities, which may belong to the public or private spheres”.

Les producteurs agricoles et leurs associations représentatives qui sont en même temps bénéficiaires et acteurs.

Agricultural producers and their representative associations who are at once both players and beneficiaries.

La traduction du mot "acteurs" par "players" n'est pas acceptable. Ici, la traduction correcte est : "...both the beneficiaries and actors".

Renforcer le rôle des producteurs dans la définition, la gestion, la mise en œuvre et financement des programmes.

Giving the producer a stronger role in the drawing up, implementation, running and financing of the programmes;

- (a) Ici le traducteur n'a pas su exploiter la stratégie d'économie car il pouvait être plus efficace en utilisant "strengthen" au lieu de "giving the producer a stronger role". Donc il pouvait tout simplement dire : "Strengthen the producer's role..."
- (b) On peut aussi reprocher au traducteur de ne pas se conformer à la langue de départ en traduisant le sens de "définition" par "defining" au lieu de "draw up".

Cependant, le conseil n'est qu'un moyen parmi d'autres de l'appui au milieu rural.

Counseling however is but one of number of ways in which to support rural society

Nous constatons que le traducteur n'a pas traduit la négation exprimée dans la langue de départ et s'est contenté de "but" qui n'est pas suffisant. Il devrait alors traduire comme suit:

"Counseling however is not but the only one way out of many in which to support rural areas".

Il doit donc être considéré dans un cadre global et se développer de concert avec d'autres domaines

So it needs to be viewed as part of a large overall framework and developed in unison with other actions

Ici on remarque que "se développer" n'a pas été rendu comme verbe attacher à "conseil" le traducteur a plutôt utilisé la forme passive, c'est-à-dire le mot "conseil" ne se développe pas de façon autonome mais qu'il subit l'action, ce qui n'est pas correcte dans la langue de départ. Donc normalement le traducteur devrait rendre par :

"It must be considered as part of the...so as to develop in unison with..."

...structurations du monde rural, gestion des ressources naturelles, sécurisation foncière

... the structuring of rural society, natural resource management, security of tenure...

Ici le mot "structuration" évoque l'idée de revoir, donc il y a lieu de faire des amendements dans le monde rural. Dans cette optique "structuring" est inadapté au contexte. Nous proposons alors la traduction suivante : "...the reform of the rural sector".

Les questions relatives aux différentes approches en termes de vulgarisation agricole sont discutées au sein d'un groupe de bailleur de fonds (Banque mondiale, FIDA, coopérations allemande, américaine, anglaise, française, suisse entre autres),

The issues of revolving around the various approaches to extension are investigated during meetings of the Neuchatel Initiative grouping of donors (the World Bank, IADF and the cooperation agencies of Germany, the US, UK, France, Switzerland and others).

Ici, comme on parle de "meeting" normalement le mot "investigated" n'est pas approprié. Alors on dira: "...approaches on extension services are discussed among donors like the World Bank, IADF, and..."

...des systèmes de vulgarisation en Afrique au sud du sahara. Préparé par l'aide française

...of extension system in sub-Saharan Africa.

Ici, le mot "extension" seul ne traduit pas vulgarisation. C'est nécessaire de faire un ajustement en ajoutant "services". On aura alors :

"...the system of agricultural extension services in sub-Saharan Africa".

Le séminaire de Ségou...

Its Segou seminar...

Ici le mot "séminaire" en français comme nous l'avons souligné n'a pas le même sens que "seminar" en anglais. En anglais "seminar" a le sens de communication dans un contexte académique, donc n'exprime pas le sens de la langue de départ. Ici le mot qui traduit "séminaire" est "workshop". Donc, on dira : "Its Segou workshop held in Mali in November 1988..."

Cette question est controversée et de nouvelles formes de stabilisation restent encore à inventer.

This is quite a contentious issue and new types of stabilization remain to be devised.

Ici, la traduction mot à mot du terme "reste" ne donne pas le sens exprimé par la langue de départ. D'ailleurs ce recours alourdi la phrase. Le traducteur aurait dû utiliser "still" avec le verbe "to be", on aura alors : "...new types of stabilisation are still to be devised".

La régulation relève aussi d'une gestion attentive des tarifs douaniers à l'importation,

Further control is assured by the careful management of customs tariffs on imports

Ici, le traducteur a rendu "relever" par "assured". Ceci est un faux sens dans la mesure où en français "relever" dans le contexte du projet a le sens de "dépendre", donc ne peut avoir "assured" pour équivalent. Alors nous proposons :

"...control depends on careful management of...".

Sur ce dernier point, la structure oligopsonique de base fait que la libéralisation complète des filières est loin d'être la solution optimale.

On this point, the underlined oligopsonic structure means that full-blown deregulation is no where near being the ideal solution.

Pour traduire "optimale", le traducteur a eu recours à un adjectif "ideal". Lorsque nous regardons de près le sens de "optimale", *Larousse de poche* (1979) nous dit : "se dit de l'état le plus favorable" alors que "idéal" d'autre part se dit "de ce qui n'existe que dans l'imagination". On peut voir ici un cas de faux sens car ce qui est optimale/favorable est réalisable alors que ce qui est "idéal" est tout à fait irréalisable car "il se limite à l'imaginaire". Donc ici la traduction correcte est "...favorable solution".

Souvent en effet, les antagonismes entre producteurs, commerçant, entreprise de transformation, exportateurs, banques et l'Etat lui-même, créent une incertitude permanente dans l'activité économique, préjudiciable à tous.

Indeed antagonism between producer, traders processing firms, exporters, banks and the state itself often cast a permanent, generally debilitating, veil of uncertainty over the economic activity.

On constate ici que le traducteur a rendu "préjudiciable" par "debilitating". Il faut remarquer que "debilitating" a le sens "d'affaiblir". Comme la langue de départ fait cas de "préjudice" il est erronée d'utiliser "debilitate" comme l'a fait le traducteur. Il convient ici de rendre par : "...causes a general prejudice".

Une meilleure concertation et dans certains cas une meilleure coordination (conventions, engagements réciproques) sont indispensables si l'on cherche à améliorer la compétitivité ou la qualité, ou pour asseoir la flexibilité nécessaire à la

If the aim is to seek to improve standards of competitiveness or nurture the flexibility needed to capture new markets, better dialogue- and, in some cases, coordination (conventions, reciprocal engagements) – is a must.

conquête de nouveaux marchés.

Il y a un cas de faux sens, notamment dans la traduction de "engagement". En fait, ce mot ne veut pas dire "engagement" en français. Lorsqu'on parle de "engagement" en anglais, il y a l'idée de combat ou de fiançailles. Ici, en fait le mot qui exprime le sens du contexte est "commitment". Donc on doit traduire par "reciprocal commitment".

Plusieurs catégories de contrats en découlent (contrat avec spécification de marché, contrat de gestion de la production, contrat avec fourniture de ressources, intégration), dont le choix dépendra de la filière concernée.

This gives rise to several types of contract (specified – market contracts, production management contracts, contracts with resource supplies, integration) and the choice will depend on the sector in question.

Ici on constate que le traducteur n'a pas rendu très bien la subordonnée relative introduite par "dont". Il s'est contenté seulement de remplacer "dont" par "and". Cette façon de faire crée un problème de

compréhension car le pronom relatif "dont" remplace "plusieurs catégories de contrats" et de ce fait il est nécessaire pour comprendre le reste de la phrase. Donc on dira:

"This gives rise to several types of contracts (...) whose choice will depend on the sector in question".

Trois cas concrets de concertation entre les différents acteurs de la filière peuvent être cités à titre d'exemple

Worth mentioning are the following three firm examples of inter-player dialogue:

(a) Tout d'abord, il faut dire ici qu'il n'existe pas d'équivalence entre "Worth" et "peuvent être". Le mot "Worth" en anglais a le sens de valeur ou utiliser en tant que verbe avec "to be"- valoir. Valoir n'a pas le même sens que "peut être". Nous proposons ici la traduction suivante : "Three cases... can be mentioned".

(b) On remarque aussi que le traducteur a rendu "concrète" par "firm", cela est aussi un faux sens. On peut avoir recours à "concret" car c'est acceptable en anglais, donc on dira :

"...concret examples..."

(C) Enfin le traducteur a mal rendu l'expression "concertation entre les différents acteurs". Le mot "player", comme nous l'avons déjà dit dans nos analyses antérieures, a un sens léger par rapport au contexte du projet. On doit plutôt parler "d'acteur". Alors, pour ce qui est de la phrase, nous dirons tout simplement :

"...concret examples of dialogue between actors".

COMMENTAIRE

Le plus flagrant cas de faux-sens a été observé. Ceci constitue une lacune inacceptable. En effet, il y aura un problème de compréhension que le consommateur de la traduction va rencontrer. Que fera-t-il au cas où il ne comprend rien de la langue de départ ? La traduction n'est sans doute pas un exercice parfait mais il est tout de même nécessaire de

faire le minimum pour atteindre un niveau de compréhension acceptable et une structure adéquate dans la langue d'arrivée.

Recommandations

1. La traduction technique est un domaine très délicat et de ce fait doit être réservée à des traducteurs professionnels qui doivent aussi avoir du matériel dont ils ont besoin pour faire un bon travail.
2. Les traducteurs professionnels doivent se munir d'un savoir encyclopédique, c'est-à-dire qu'ils doivent être des érudits dans beaucoup de domaines pour aussi relever le défi de la traduction technique.
3. Le traducteur ne doit pas seulement considérer l'aspect lucratif de son travail. Il doit faire attention à la vie des autres, comme le fait un médecin qui soigne les malades. Donc, l'aspect matériel ne doit pas l'empêcher de faire un travail professionnel.
4. Aussi le traducteur doit prendre le temps nécessaire pour accomplir son travail et non se presser et, à la fin, produire un mauvais résultat.
5. Les écoles de traduction doivent mettre l'accent sur l'aspect pratique de la traduction et ne pas se limiter seulement à la connaissance des théories.
6. Les traducteurs doivent établir les équivalences après des analyses mûres et non de façon hâtive, pour éviter les cas de contre/faux sens, de sur traductions, de sous traductions et d'omissions.

Références

- Agricultural Innovation Systems, Multi-stakeholder processes and client-oriented delivery of Agri-services 2005
- Baker, Mona. (2004) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, USA, Routledge.
- Baumgartner, Peter. (1993) "Technical translation: Putting the right terms in the right context" in Cay Dollerup & Annette Lindegaard, *Teaching translation and interpreting 2*. Amsterdam: John Benjamin publishing company.
- Gémer, Jean-Claude. (2002) "Les facteurs culturels dans la traduction de texte pragmatique" dans *Les Cahiers d' Ilecea.No 3*.
- Iwala, Dinatu and Gold Iwala *Interprétation, Langue et Traduction*, Keffi : Sahab Publishers 2024
- . 'Rhyme and Poetry Translation: A Case Study of Richard Wilbur's Translation of "Le Pont Mirabeau" by Guillaume Apollinaire. University of Jos. JJOLLIT Vol 4. No 1. 2023
- Iwala, Gold. & Patience, Abuga.. *Etude Comparative du système phonétique entre deux langues : Le cas du français et de l'anglais. NUFJOFS*, Vol 9. N0 1 ABU Zaria, 2022
- Iwala, Gold.. & Khadijah, Abdulraman. 'French Language as an Important Tool in curbing human trafficking in Nigerian borders' Faculty of Education, UniJos Journal of contemporary studies in Education (UJOSCE), Vol.1. NO.2 March. 2024
- Iwala, Gold. Problématique des Procédés Indirects de la Traduction. University of Jos *UJOSCE* Vol 1. No 1, 2024
- . 'Traduction comparée: Cas de la traduction humaine et la traduction automatique' *ALKEBULAN : A journal of West and East African studies*, Vol.4, Issue 1, 2024
- . 'Procédés directs de la traduction : Problèmes et solutions'. University of Jos *Journal of Arts Education (UJAE)*, Vol.3. NO.1. June.2024
- . 'Analysis of Technical Terms In English, Hausa and French Languages in Agricultural Extension Programmes: The Fertilizer Voucher System'. Federal University of Lafia. *Kalangu* Vol 2. No 1, 2021
- . 'Analyse Des Erreurs De Temps Des Verbes Au Passé En Français

Et Anglais Chez Les Francisants Nigerians'. ABU Zaria.
NUFJOFS Vol 9. No1, 2022

---. 'Analysis of Technical Terms In English, Hausa and French
Languages in Agricultural Extension Programmes: The Fertilizer
Voucher System'. Federal University of Lafia. *Kalangu* Vol 2.
No 1, 2021

---. Faux-amis en traduction, Keffi : Sahab publishers, 2021
Ladimiral, Jean-Rene. (2014). *Translation Studies*. California :
Uni California

Lorsch, Wolfgang.(2018) *Translation performance, translation
process and translation strategies : A psycholinguistic
investigation*. Tübingen : Narr.

Munday, Jeremy. (2001) *Introducing Translation Studies: Theories and
Applications*. London: Routledge, .

Pergnier, Maurice. (2018) *Fondement sociolinguistique de la traduction*.
Paris : Creteil

Redmond Walmart. (2005). *A. Agriculture-Microsoft Encarta*. Microsoft
Corporation

Schleiermacher, Friedrich. (2021) *The role and status of translation*.
Niesky: Lusatia

Venuti, Lawrence. (2001) *The Translation Studies Reader*. London :
Routledge